

THE INTERNATIONALLY ACCLAIMED  
FESTIVAL OF YIDDISH/JEWISH  
CULTURE AND THE ARTS  
AUGUST 16-22, 2010



# KLEZKANADA

## Founders

Hy and Sandy Goldman

Artistic Coordinator, Summer Festival

Avia Moore

Artistic Coordinator, Local Programming

Jason Rosenblatt

Founding Artistic Director, Senior Artistic Advisor

Jeff Warschauer

## Board of Directors

Bob Blacksberg, Stan Cytrynbaum (legal consultant), Tzipie Freedman (secretary), Hy Goldman (chair), Sandra Goldman (registrar), Marvin B. Goldsmith (accountant), Adriana Kotler, Robin Mader, Sandra Mintz, Bernard Rosenblatt, Roslyn Rosenblatt, Herschel Segal, David Sela, Robert Smolkin, Eric Stein, Irwin Tauben, Jack Wolofsky, Theodore Bikel (honourary)

## Artistic Subcommittee of the Board

Robert Blacksberg, Hy Goldman, Adriana Kotler, Eric Stein

## Coordinators

*Instrumental Music* – Christian Dawid

*Vocal Music* – Joanne Borts

*Lectures and Films* – Rokhl Kafrissen

*Yiddish Language* – Nikolai Borodulin

*Dance and Dance Music* – Steve Weintraub and Pete Rushefsky

*Visual Arts* – Emily Socolov

*KlezKinder* – Lisa Mayer and Sruli Dresdner

*Concerts* – Jason Rosenblatt

*David A. Stein Memorial Film Scholarship Program* – Garry Beitel

*Cabaret* – members of Yiddish Princess

*KlezKanada Youth Scholarship Program, and Site Director* – Avia Moore

*The Discovery Project* – Hankus Netsky

*Loyf Tsunoyf* – Joanne Borts

*Audio-Visual* – Hartley Wynberg

*Day Passes* – Adriana Kotler and Emily Lam

*Bookkeeper/Accountant* – Elliot Becker

*Brochure/Poster Design* – Avia Moore

*Editing/Proof-reading* – Jeff Warschauer and Ryan Purchase

*Art and Photo Credits:* Robert Blacksberg, Nina Becker, Joanne Borts, Pawel Mazur, Avia Moore, Shayn Smulyan



From the Board...

As chairman of KlezKanada and on behalf of the members of the Board, our faculty and artistic staff, I want to wish you a warm welcome to our 15th annual season. I am certain that our exciting and incredibly diverse program will entertain and challenge you. We hope that this festival, like each of the past fourteen years, will remain an unforgettable experience. I am particularly proud of our continuing scholarship and fellowship programs. These programs, unique in the world of Jewish performing arts, represent our sincere hope for the future. We are committed to continuing these efforts and hope that you will join us and encourage others to join this Ashkenazic renaissance, a treasure worthy of your support.

Hy Goldman  
Chair of the Board

From the Artistic Coordinator...

A few months ago I wandered around Mile End, Montreal's historic Jewish neighbourhood, looking for inspiration for the poster and the cover of this brochure. In this part of the city, Yiddish is everywhere. In old ways and new ways. Yiddish shows on old stonework, behind the facade of new architecture, and behind the counter at the Greek photocopy shop. My intention with the photographs on the cover was to capture Yiddish found everywhere. I like this, not only because it feels true, but also because Yiddish from everywhere can be found here. This year at KlezKanada, our programming is both incredibly international and very Canadian. While we have faculty joining us from twelve different countries, the theme of our lectures explores Yiddish on Canadian soil, focusing on stories and issues of a Canadian Jewish past. And, for the 15th year, participants from all over the world meet beside a lake in the Quebec mountains for a truly unique Canadian story.

Avia Moore  
Artistic Coordinator, Summer Festival

WELCOME

Aaron Alexander (*percussion*)  
 Adrian Banner (*piano*)  
 Garry Beitel (*film*)  
 Alan Bern (*accordion, The Other Europeans*)  
 Dan Blacksberg (*trombone, The Other Europeans*)  
 Nikolai Borodulin (*Yiddish language*)  
 Joanne Borts (*voice*)  
 Marin Bunea (*violin, The Other Europeans*)  
 Efim Chorny (*Yiddish song*)  
 Adrienne Cooper (*Yiddish song, voice*)  
 Ari Davidow (*newsletter, internet services*)  
 Christian Dawid (*clarinet, The Other Europeans*)  
 Josh Dolgin (*Yiddish song, accordion*)  
 Sruli Dresdner (*KlezKinder, nigunim*)  
 Susan Gerghus (*piano*)  
 Stephen Glass (*cantorial history*)  
 Anna Gonshor (*Yiddish language, lectures*)  
 Sarah Gordon (*Yiddish song*)  
 Itzik Gottesman (*Yiddish folklore*)  
 Adrienne Greenbaum (*flute*)  
 Steven Greenman (*violin*)  
 Yaela Hertz (*violin*)  
 Elaine Hoffman-Watts (*percussion*)  
 Miriam Isaacs (*Canadian Jewish Studies*)  
 Eduard Kagansky (*accordion*)  
 Rokhl Kafrissen (*Jewish Studies*)  
 Tine Kindermann (*visual arts*)  
 Rachel Lemisch (*trombone*)  
 Marilyn Lerner (*piano*)  
 Frank London (*trumpet, composition*)  
 Sasha Luminsky (*accordion*)  
 Lisa Mayer (*KlezKinder*)  
 Seymour Mayne (*writing, literature*)  
 Richard Menkis (*Canadian Jewish Studies*)  
 Avia Moore (*dance, theatre*)  
 Hankus Netsky (*ethnomusicology*)  
 Petar Ralchev (*accordion, The Other Europeans*)  
 Adrian Receanu (*clarinet, The Other Europeans*)

Jason Rosenblatt (*piano, harmonica*)  
 Joel Rubin (*clarinet*)  
 Mark Rubin (*bass, The Other Europeans*)  
 Pete Rushefsky (*tsimbl*)  
 Jake Shulman-Ment (*violin*)  
 Myron Schulz (*clarinet*)  
 Lorin Sklamberg (*Yiddish song*)  
 Emily Socolov (*visual arts*)  
 Pete Sokolow (*piano*)  
 Adam Stinga (*trumpet, The Other Europeans*)  
 Deborah Strauss (*violin*)  
 Jeff Warschauer (*plucked strings, cantorial modality*)  
 Susan Watts (*trumpet*)  
 Steve Weintraub (*dance*)  
 Michael Winograd (*clarinet*)  
 Amy Zakar (*violin*)

### Fellows

Avi Fox-Rosen (*guitar*)  
 Zach Mayer (*Teenagers in Lvov*)  
 Fabian Schnedler (*Yiddish song*)  
 Miryem-Khaye Seigel (*Yiddish studies*)  
 Dmitri Slepovitch (*Discovery Project*)  
 Yuri Vedenyapin (*Yiddish language*)  
 Becky Wexler (*liturgical studies, clarinet*)  
 Lorie Wolf (*percussion*)

### Arts Assistants

Julia Waks  
 Robin Young

### Translation

Adriana Kotler  
 Sergiu Popa

### Technical Staff

Hartley Wynberg (*Audio-Visual Coordinator*)  
 Anna Wood (*stage management*)  
 Bruno Paquin (*sound engineer*)

# FACULTY



## Canadian-Jewish History and Culture

Our featured lecture program this year explores the culture and history of Jews in Canada. Memories and reflections on growing up in Montreal, the landscapes of the Canadian-Jewish imagination, a survey of Canadian-Jewish poetry, and a special Meet the Artists program, are just a small sampling of this rich and varied program.

## The Discovery Project — If Not Now, When?

*Directed by Hankus Netsky*

KlezKanada is delighted to continue a major educational collaboration with the National Yiddish Book Center in Amherst, Massachusetts. The Discovery Project is a grass-roots cultural recovery program that has taken on the challenge of recovering what is left of our immigrant and post-immigrant heritage, mobilizing young people to seek out and document the kinds of Jewish cultural treasures about which they are most passionate. The material that Hankus and our KlezKanada participants will gather will be made available to the public, so that new generations can learn it, learn from it, and use it as the basis for creative projects, curriculum, or delicious meals. Hankus Netsky will present workshops on the material he has been gathering and showcasing at the Book Center and will train participants to gather additional material, both on-site at KlezKanada and in their own communities. Participants will be looking for sources from within our KlezKanada community. Join the “Discovery Project” at KlezKanada, and get ready to Discover!



Photo: Shayn Smulyan

# HIGHLIGHTS



## The Other Europeans

KlezKanada hosts the multiple award-winning Other Europeans Project. Supported by a two-year grant from the European Union, The Other Europeans project brings together fourteen leading klezmer (Yiddish) and lautari (Roma) musicians. Created and directed by Alan Bern and inspired by the research of Zev Feldman, this new intercultural supergroup is creating powerful, deeply emotional and virtuosic music that restores a

centuries-old cooperation between two groups who cohabited an area of present-day Moldova before being torn apart by war, the Holocaust and immigration. Much has been said about the Jews and the Roma. Now musicians from both worlds have joined, researching and demystifying their connected cultures to create a new heritage, an exciting contribution to a shared new European and cosmopolitan identity.



Photo: Pawel Mazur

We are excited to feature The Other Europeans in our programming. Look for the advanced instrumental classes and ensembles taught by members of the project as well as a contextual lecture and a Meet the Artists event hosted by Alan Bern.

*KlezKanada brings The Other Europeans to Canada in collaboration with the Ashkenaz Festival and through the generous support of Herschel Segal and David Sela.*

Find out more about The Other Europeans online:  
[other-europeans-band.eu](http://other-europeans-band.eu)  
[www.the-other-europeans.eu](http://www.the-other-europeans.eu)



Photo: Pawel Mazur

# THE OTHER

Eight members of The Other Europeans will be joining us for the week at KlezKanada:

Alan Bern *Berlin, Germany*

The founding director of Yiddish Summer Weimar and Other Music e.V., and leader of Brave Old World and The Other Europeans, Alan Bern is considered one of the finest pianists, accordionists and composers in Jewish music today.

Dan Blacksberg *Philadelphia, USA*

Trained at New England Conservatory, Daniel Blacksberg plays with many of the field's top artists and is deeply involved in the world of jazz and creative improvised music.

Marin Bunea *Chisinau, Moldova*

A fifth-generation musician in one of the most powerful musical dynasties of *lautari* in Moldova, Marin Bunea is the violinist and conductor of the presidential "Doina" orchestra of Chisinau.

Petar Ralchev *Plovdiv, Bulgaria*

A grand master of Balkan accordion styles, classical accordion virtuoso, and one of the greatest improvisers and innovators in Balkan-influenced jazz in the world today.

Christian Dawid *Berlin, Germany*

Known as one of today's leading klezmer clarinetists, Christian Dawid performs and teaches extensively throughout Eastern and Western Europe and North America.

Adrian Receanu *Paris, France*

One of the finest Moldovan clarinetists of his generation, now living in France, Adrian Receanu is building bridges between klezmer and Moldovan clarinet style in The Other Europeans and many other projects.

Adam Stinga *Chisinau, Moldova*

Considered one of the finest living practitioners of Moldavian and Romanian trumpet styles, Adam Stinga is recognized for his comprehensive knowledge of both traditional and modern styles and repertoires.

Mark Rubin *Austin, USA*

A lifelong musician, the multi-talented Mark Rubin is reknowned as one of America's most versatile sidemen, adept at a variety of musical styles and traditions.

*The Other Europeans Project will be featured in full on September 2, 2010 at The Main, Montreal's Jewish Music Festival.*



Photo: Pawel Mazur

# EUROPEANS

## Efim Chorny and Susan Ghergus

The beloved Yiddish folksong duo Efim Chorny and Susan Ghergus returns to KlezKanada. A native of Kishinev, Efim's charismatic presence and exceptional voice have made him known as a great teacher and performer of Yiddish Song. His songs have been sung and recorded around the world. A classical pianist trained at the music conservatory in Kishinev, Susan is also an expert in Jewish song accompaniment. Together, they have performed at festivals across Europe and North America. *KlezKanada brings Efim and Susan to Canada in collaboration with the Ashkenaz Festival.*



## Masqued!

Dress up and dance the night away!

This year KlezKanada will feature a Grand Masque – a night dedicated to dancing! Part concert, part dance ball, and all excitement! Make masks in the visual arts program or bring your own from home. Bring your suits, beautiful dresses, and dancing shoes!

## Mask-Making and Masquerading

Calling all revelers to this hands-on workshop in creating fantasy personae! No longer just for Purim, fanciful masks are now acceptable summer attire! Plaster life masks are just the beginning. Feathers, cloth, paint, sequins, buttons, beads and ribbons will give your creation its personal flair. This year we'll reprise many of the mixed media themes of years past into an energizing creative brew. Those that wish can strut their creations at the Saturday night Masque! Take home your mask creation as a beautiful and unique wall piece. Materials provided but also feel free to bring your own materials (from seashells to sheet music) to personalize your work.







## **The SIXTH Annual LOYF TSUNOYF!**

a 5K Loyf (Run) / 2.5K Shpatsir (Walk)

Friday, August 20th, 2010, 7 am

*Loyfer-in-Chief: Joanne Borts*

For early risers and die-hard stay-up-all-nighters! Klez-Kanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet Friday morning at 6:30 at the Retreat Centre for a little eye-opening coffee and starting at 7:00 AM we'll loyf around KlezKanada!! If you're not into exercise but love the fresh early morning air you can cheer us on!! You and your band can make music around the course to inspire the loyf-ers. The more the merrier! There's something for everyone, and all proceeds go to benefit KlezKanada. Awards in many categories, and swag for participants and generous donors. Keep an eye out for volunteers and register early!



# LOYF TSUNOYF

## 2010 DAILY SCHEDULE

- Instrumental, vocal, and dance workshops, as well as classes in Yiddish language, visual arts, and journalism, are listed in the workshop schedule, page 26.
- In addition to the following schedule, there will a number of films screened at KlezKanada. A schedule will be available onsite.
- *All scheduled events are subject to change. Changes will be posted to the notice boards at KlezKanada.*

### MONDAY

- 4:00 Arrival and Registration
- 6:30 Dinner
- 8:00 Cocktail Party in RC Centre
- 8:30 Orientation Meeting and Scholarship Meeting
- 9:00 Movie in Retreat Centre Multi-Purpose Room
- 9:00 Jamming and Cabaret
- 9:00 Faculty Meeting

### TUESDAY

- 7:30 Morning Services in the Shul
- 7:30 Early Morning Classes (*See workshop schedule*)
- 8:00-9:00 Breakfast
- 9:00 KlezKinder

### AMI WORKSHOPS CONTINUE (*See workshop schedule*)

- 9:00-10:30 **Filling in the Gaps – Learning from the Discovery Project**  
*Hankus Netsky*  
A music folio left by a Polish shtetl-based klezmer band comes to life; a Holocaust survivor performs Hasidic nigunim with conservatory students at his synagogue; a KlezKanada guest shares the repertoire of Toronto's 1940s Jewish weddings. You'll hear about all of this and more, as Hankus shares highlights from his first two years of collecting Jewish cultural treasures on behalf of the National Yiddish Book Center and KlezKanada.
- 9:00-10:30 **Literary and Cultural Yiddish Montreal**  
*Miriam Isaacs*  
An exploration of the rich cultural setting that spawned a generation of survivor writers, including Rachel Korn, Yehuda Elberg, and Chava Rosenfarb. The Jewish Library, the Yiddish Theater and a strong infrastructure permitted these writers to give voice to their creativity.

10:15-11:00 **Kinderkord**

*Madeline Solomon*

“There was eyn in the bed and the yingele said...”

“Old MacSteingold had a ku, oy oy oy oy oy”

Bring along your baby/toddler to KlezKanada’s first-ever Kinderkord, a singalong for the whole family from baby to bubbe. Counting songs, clapping songs, Yiddish lullabies your bubbe used to sing, old Yiddish favourites, live klezmer jamming, dancing songs in Yiddish and English. Perfect for the Yiddishly-challenged! *For children aged 0 to 5 years, and their parents and grandparents.*



## **AM2** WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

10:45-12:15 **Discovery Project**

*Hankus Netsky and Dmitri Slepovitch*

Now in its second year at KlezKanada, the Discovery Project is a joint effort between KlezKanada and the National Yiddish Book Center in Amherst, Massachusetts. KlezKanada participants are invited to share their stories, songs, and other cultural treasures with our Discovery Project team in special public collecting sessions. The material we gather will become part of our ongoing efforts to re-infuse Jewish education with material that can inspire new generations to use our immigrant heritage as a point of departure for their own creative work.

10:45-12:15 **What is it about Gebirtig?**

*Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*

Over the past two decades and continuing, Yiddish singers and composers have mined the work of Mordechai Gebirtig, the poet and songwriter whose work forms an arc from sentimental domesticity through rage at poverty, to furious Holocaust resistance. What is it about Gebirtig that has attracted this exploration and inspired new creativity? Discussion, recorded examples and live performance.

10:45-12:15 **Seymour Mayne: Meet the Poet and Writer**

*Seymour Mayne*

Raised and educated in Montreal, Seymour Mayne has been a major figure in the development of Jewish Canadian writing. Join him as he offers selections – and commentary – from his writings, published over the past five decades.

12:30-1:30 **Lunch**

## **PM1** WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

# DAILY SCHEDULE

2:00-3:30 **Cityscapes and Landscapes of the Canadian Jewish Imagination***Richard Menkis*

How did the vast Canadian landscape capture the Jewish imagination? In this talk, we'll look at how various Jews expressed their attachment to both the vast Canadian West and to the rapidly-changing cities in the first decades of the twentieth century. Jewish perceptions of the landscape offer a window onto the aspirations of Jews in a new corner of the diaspora.

2:00-3:30 **Bagegenish mit yidish***Nikolai Borodulin*

A sheyne bobemayse: iberblik fun der yiddisher kinder-literatur fun onheyb biz haynt tsu tog.

**PM2 WORKSHOPS CONTINUE** (*See workshop schedule*)3:45-5:15 **Great Synagogue Repertoire from the Ashkenazic Tradition***Stephen Glass*

A whistle-stop tour of some of some remarkable liturgical music, including amazing choral and cantorial compositions, both traditional and more contemporary.

3:45-5:15 **The Broder Singers: Forerunners of the Yiddish Theatre***Miryem-Khaye Siegel*

Drawing on the traditions of the badkhn, marshelik, lets, and purim-shpiler, Broder singers were the first Yiddish performers to present music and drama in a secular setting in the mid-nineteenth century. Their repertoire included both serious and humorous songs and brief plays. Some later joined with Abraham Goldfaden to establish the first Yiddish theatre. This lecture will explore the Broder singers' history, repertoire, and style, and their relationship to Yiddish theatre.

3:45-5:15 **Salon de Lantier***Pete Rushefsky*

Tsimblist Pete Rushefsky curates a special series of intimate afternoon salon concerts that explore the philosophy and practice of Concert Form Klezmer, a new model of composition and performance inspired by western and eastern classical musics as well as Jewish mysticism. The program will showcase Rushefsky's long-time collaborations with clarinetist Joel Rubin and violinist Steven Greenman and provide for interactive discussions with the artists. *Demonstration and discussion.*

**PM3 WORKSHOPS CONTINUE** 5:30-6:30 (*See workshop schedule*)6:30-7:30 **Dinner**

8:00-8:30 **Community Singalong**

*Sarah Gordon*

Lomir zingn a yidish lid! What could be better than sharing Yiddish songs with friends? Together we will sing old favorites and soon-to-be new favorites. All voices welcome, encouraged, and accepted; singers and non-singers join together to make a joyful Yiddish noise.

8:30 **Faculty Concert**

Late Night **KlezKabaret**

## WEDNESDAY

7:30 **Morning Services in the Shul**

7:30 **Nature Walk** *with Itzik Gottesman*

7:30 **Early Morning Classes** *(See workshop schedule)*

8:00-9:00 **Breakfast**

9:00 **KlezKinder**

### AMI WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

9:00-10:30 **Nusach: What Is It and Why Does It Matter?**

*Stephen Glass*

New Year - apples and honey, Chanukah - latkes, Passover - matzah. Come and learn how to match the music to the time of year, in the same way that we match the foods.

9:00-10:30 **Responding to Cinematic Images of St. Urbain Street and the Mountain**

*Miriam Isaacs*

An exploration of the different ways in which film makers have tried to capture immigrant Montreal, including *Lies My Father Told Me*, *The Apprenticeship of Duddy Kravitz*, and *My Quarrel With Hersh Reyzener*. All these are set in the same place but represent very different aspects of Montreal Yiddish life, including how Jews dealt with making a living, coming to terms with their pasts and family dynamics.

9:00-10:30 **Ab Cahan and his World**

*Itzik Gottesman*

This year we mark Ab Cahan's 150th birthday (1860-1951). The powerful longtime editor of the *Jewish Daily Forward* helped shape American Jewish life in New York and the world. These lectures will look at Cahan, his paper, staff and circle and how he influenced radical politics, literature, and the Yiddish press.

Lecture one: The Jewish Radical Movement of the Lower East Side



10:15-11:00 **Kinderkord**  
*Madeline Solomon*  
 See description Tuesday AM1

## AM2 WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

10:45-12:15 **Discovery Project**  
*Hankus Netsky and Dmitri Slepovitch*  
 See description Tuesday AM2

10:45-12:15 **Changing Environs in Yiddish Folksong: Forest, River, Home and Shul/Train Station, Dancehall, Factory**  
*Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*  
 Yiddish folk songs teeter on the brink of a modernizing, industrializing world, signaled by changing physical settings, the emotional vocabulary of songs, and rhythmic and melodic innovations. An exploration of place, architecture, and technology in Yiddish songs, from anomie to comedy in expressions of the chasm between traditional and modernizing milieux.

10:45-12:15 **Poetry Is Not Only for the Professionals**  
*Seymour Mayne*  
 Join us in a writing workroom. No previous experience necessary but basic English would be helpful. Poetry is like single-malt whiskey: once you get an acquired taste for it, you get to enjoy savouring it on a continual basis. This is an informal workshop introducing participants to try writing...for pleasure and diversion!

12:30-1:30 **Lunch**

## PM1 WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

2:00-3:30 **Songs of Thieves, Prisoners and Convicts: Shmuel Lehman's Ganovim-Lider**  
*Fabian Schnedler*  
 Shmuel Lehman was one of the most prolific collectors of Yiddish folklore in the first half of the 20th century. In 1928 he published *Ganovim-lider* (Thieves' songs), a collection of songs by thieves, prisoners and convicts. The lecture will give a rough introduction to the collection of 131 texts and 80 melodies: songs of love, lamentation, satire, hubris, self-pity, anger, and conversations with God.

2:00-3:30 **Canadian Reactions to the “Nazi Olympics”**

*Richard Menkis*

In late November 1935, only weeks after the Nazis’ Nuremberg laws had definitively revoked the citizenship of German Jews, the Canadian Olympic Committee decided that Canadian athletes should attend the Olympics to be held in 1936 in Germany. Not all Canadians, however, agreed with that decision. In this talk, we will look at the debates among both Jews and non-Jews about whether Canada should attend the “Nazi Olympics.” Among those who had to make the hard decision whether to attend were Jewish athletes, who were torn between the wish to participate after years of hard training and the painful awareness that they did not want to support a regime that was persecuting its Jews and political dissidents.

2:00-3:30 **Bagegenish mit yidish**

To be announced....

**PM2 WORKSHOPS CONTINUE** (*See workshop schedule*)

3:45-5:15 **Klezmer and all that Jazz! Part One**

*Peter Sokolow*

A three-session series on the similarities and differences between klezmer, the popular dance music of East European Jews, and jazz, the dance-cum-art music of Americans. This historical overview will include recorded and live musical examples.

3:45-5:15 **Cryptojewology: Jewish Studies at the Intersection of Normal and Paranormal**

*Rokhl Kafriksen*

These lectures will examine two interconnected questions: how can the field of paranormal studies illuminate that of Jewish studies, and what do Eastern European Jews bring to the study of the paranormal. No prior experience with the extraordinary required.

Part One: The first lecture will be a fun overview of the field of paranormal studies and a brief look at its intersection with Jewish culture.

3:45-5:15 **Salon de Lantier**

*Pete Rushefsky*

See description, Tuesday PM2

**PM3 WORKSHOPS CONTINUE 5:30-6:30** (*See workshop schedule*)

6:30-7:30 **Dinner**

8:00-8:30 **Community Singalong**

8:30 **Concert: The Other Europeans**

Late Night **KlezKabaret**

## THURSDAY

7:30 Morning Services in the Shul

7:30 Nature walk *with Itzik Gottesman*

7:30 Early Morning Classes

8:00-9:00 Breakfast

9:00 KlezKinder

### AMI WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

9:00-10:30 The Yiddish-American Songbook

*Hankus Netsky*

Exploring neglected treasures from the recorded repertoire of the North American Yiddish theatre

9:00-10:30 Ab Cahan and his World

*Itzik Gottesman*

Lecture two: The Controversies of Ab Cahan

10:15-11:00 Kinderkord

*Madeline Solomon*

See description Tuesday AM1

### AM2 WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

10:45-12:15 Discovery Project

*Hankus Netsky and Dmitri Slepovitch*

See description Tuesday AM2

10:45-12:15 Everything You Wanted to Know About Jewish Canadian Poetry But Were Afraid to Ask

*Seymour Mayne*

An engaging verbal tour of the work of selected authors who fashioned Jewish Canadian writing from its beginnings to the present.

12:30-1:30 Lunch

### PMI WORKSHOPS CONTINUE *(See workshop schedule)*

2:00-3:30 **Yiddish Secular Schools**

*Anna Gonsbor*

2010 marks the hundredth anniversary of the modern Yiddish secular schools in North America. As outgrowths of the ideologies and politics of the modern era, they were to play a crucial role in shaping the “New Jew” and a new Jewish Identity.

2:00-3:30 **Multiculturalism, Historical Memory and Identity Among Canadian Jews**

*Richard Menkis*

For some, multiculturalism has been a wondrous feat of alchemy, transforming the dross of prejudice into a precious pluralism. For others, it has been fool’s gold, superficially pretty but preserving unhealthy differences. In this talk, we look at how the Canadian Jewish community has reacted to multiculturalism, from the time when it first emerged on the political scene in the mid-1960s, to the present. We will pay close attention to the ways that multiculturalism has affected how Canadian Jews have viewed their past, present and future.

2:00-3:30 **Bagegenish mit yidish**

Miriam Isaacs: Vegn yidish in di 50er yorn in Montreal bay di grine

**PM2 WORKSHOPS CONTINUE** (*See workshop schedule*)

3:45-5:15 **Klezmer and all that Jazz! Part Two**

*Pete Sokolow*

3:45-5:15 **Cryptojewology: Part Two**

*Rokhl Kafrissen*

Using the lens of the paranormal we’ll take a fresh look at some of the more intriguing and shadowy corners of Jewish studies, including khazars and the Yiddish Atlantis.

**Salon de Lantier**

*Pete Rusbefsky*

See description, Tuesday PM2

**PM3 WORKSHOPS CONTINUE 5:30-6:30** (*See workshop schedule*)

6:30-7:30 **Dinner**

8:00-8:30 **Community Singalong**

8:30 **Concert and Dance Party: Grande Masque**

Late Night **KlezKabaret**

Midnight **Stargazing in Yiddish** *with Itzik Gottesman*  
Meet in the field in front of the gym.

## FRIDAY

7:00 **Loyf Tsunoyf** (*See highlights, page 9*)

7:30 **Morning Services in the Shul**

7:30 **Nature walk** *with Itzik Gottesman*

7:30 **Early Morning Classes**

8:00-9:00 **Breakfast**

9:00 **KlezKinder**

### AMI WORKSHOPS CONTINUE (*See workshop schedule*)

9:00-10:30 **The Other Europeans Project**

*Alan Bern*

The Other Europeans Project has garnered acclaim with symposiums and performances across Europe. Alan Bern, the creator and director of the project, will present the project in detail discussing the goals and visions, the original concept, historical context, and challenges and successes met over the past three years. This lecture is one of two contextual presentations exploring The Other Europeans (see also Meet the Artists: The Other Europeans).

9:00-10:30 **Yiddish Children's Literature**

*Anna Gonsbor*

10:15-11:00 **Kinderkord**

*Madeline Solomon*

See description Tuesday AM1

### AM2 WORKSHOPS CONTINUE (*See workshop schedule*)

10:45-12:15 **Discovery Project**

*Hankus Netsky and Dmitri Slepovitch*

See description Tuesday AM2

10:45-12:15 **Spinning Straw Into Gold**

*Tine Kindermann*

In this lecture, accompanied by a visual presentation, visual artist and singer of German folk music Tine Kindermann will talk about where she finds her materials (among other places, in the streets of New York City), what some of the challenges are of translating folk culture into a language for the 21st century and why doing so not only still matters, but can even be controversial.



10:45-12:15 **Ab Cahan and his World**  
*Itzik Gottesman*  
Lecture three: A. Litvin, Chronicler of “Yidishe neshomes/Jewish Souls”

12:30-1:30 Lunch

**PM1 WORKSHOPS CONTINUE** (*See workshop schedule*)

2:00-3:30 **If An-sky Had Gone to Raysn: Reconstructing an Image of Litvak Jewish Music Culture Through the Existing Sources**

*Dmitri Slepovitch*

It is no secret that, among the Ashkenazi Jewish sub-ethnic groups, it is the Litvaks’ musical tradition that has been least studied and quite underrepresented in both early 20th century studies and the post-traditional (modern) world. The lecture will focus on reviewing and analyzing the existing sources on Litvish music culture, including the author’s collection. Emphasis will be made on defining the tradition’s unique characteristics.

2:00-3:30 **Bagegenish mit Yiddish**

Miryem-Khaye Seigel: Matse mit cream-cheese: Yidishe radio-reklames fun Nukhem Stutshkov

**PM2 WORKSHOPS CONTINUE** (*See workshop schedule*)

3:45-5:15 **Klezmer and all that Jazz! Part Three**

*Pete Sokolow*

3:45-5:15 **Memorable Jewish Encounters**

*Yuri Vedenyapin*

A talk about some of the most memorable Jewish encounters I’ve had in Russia, America, Israel, and elsewhere. From the long gallery of people who hold special significance to me, I will describe a few including: a Yiddish scholar, an Orthodox Jew, a writer, an actor.

3:45-5:15 **Salon de Lantier**

*Pete Rusbefsky*

See description, Tuesday PM2

**PM3 WORKSHOPS CONTINUE** (*See workshop schedule*)

6:30 **Backwards March** (*meet at the lake with instruments*)

7:00 **Kabbolas Shabbos and Egalitarian Services** (*in the amphitheatre*)

7:00 **Orthodox Services** (*in the shul*)

7:42 **Candle Lighting** (*in the Rec Hall*)

8:00 **Dinner**

9:30 **Shtiler Ovnt** (*in the Retreat Centre*)  
*Led by Nikolai Borodulin*

9:30 **Singing Table** (*in the Rec Hall*)

*Led by Sruli Dresdner, Lisa Mayer, Jeff Warschauer and Deborah Strauss*

Open-handed or closed fisted – the debate continues as we once again intensify shabes through the collective power of meditative nigunim (mashke fueled or otherwise) as well as traditional Yiddish and Khasidic song and story – all accompanied by perhaps the most traditional and certainly most ubiquitous of Yiddish musical instruments: the hand-slapped shabes table.

## SATURDAY

*We try to create a special Shabbes atmosphere at KlezKanada. While you are free to decide on your own behaviour and activities we ask that you respect the Shabbes integrity in the public spaces.*

7:30 **Nature walk** *with Itzik Gottesman*

8:00 **Shabbes Services in the Shul**

8:00-9:30 **Breakfast**

10:00-11:30 **Sara Rosenfeld Memorial Lecture**

**Back Lanes and Park Benches of Yiddish Montreal**

*Miriam Isaacs*

A few Yiddish-speaking families inhabited the working class margins where Yiddish Montreal met the French. This is a personal account of immigrant encounters and of what it was like growing up in a community of Yiddish-speaking Holocaust survivors and their cultural orientation to the English, the French, and other immigrants.

10:00-11:30 **Yidish games far der gantser mishpokhe** (Yiddish Games for the Whole Family)

*with Nikolai Borodulin*

Come and shep nakhes (enjoy) watching your kinder and eyniklekh learning a bis! Yiddish while playing games. You can learn some handy Yiddish words and expressions as well! Children and adults will learn and use up to 50 Yiddish words in 50 minutes: numbers from 1 to 12, musical instruments, parts of the body, 10 basic verbs, and more! For all ages and all levels.

12:00-2:00 **Lunch**

2:00-4:00 **Meet the Artists: Yaela Hertz**

*Yaela Hertz with Deborah Strauss*

Master violinist Yaela Hertz is a legendary teacher and performer. As concertmaster of the

McGill Chamber Orchestra and as the violinist of the Hertz Trio, she concertized and gave masterclasses around the world, and has been on the faculties of McGill University, Conservatoire de Musique du Quebec, Ecole Vincent D'indy, and the National Youth Orchestra of Canada. Since the first years of KlezKanada, Yaela has taken violinists of all ages and abilities under her expert wing to mentor and guide. We will have a unique opportunity to hear about Yaela's extraordinary artistic life during a "Meet the Artist" session. Through words, photos and music, Yaela will take us on a journey from Russia to Israel and North America. As a link to some of the most important Jewish musical masters of the 20th century, including musicians of Jewish folk and classical music circles in pre-revolutionary Russia and violin virtuoso David Oistrakh, Yaela's life is a fascinating study in modern Jewish music history.

2:00-4:00 **Bringing the Klezmer/Yiddish and Shul Worlds Together**

*Led by Jeff Warschauer and Becky Wexler, with Guest Panelists*

For individuals who are active in both the Klezmer/Yiddish cultural sphere and in Jewish religious observance, perplexing questions often arise: why are these worlds so separate? Could bringing them closer together deepen and enliven them both? This panel and group discussion will address these questions and others. Bring your own questions and observations. All are welcome, regardless of background or religious observance.

4:30-6:30 **Meet the Artists: The Other Europeans**

*Led by Alan Bern*

The Other Europeans brings together fourteen leading klezmer (Yiddish) and lautari (Roma) musicians. Meet eight of the artists as Alan Bern hosts a discussion with them about their musical and historical backgrounds, and their experiences in The Other Europeans.

7:00-8:00 **Dinner**

8:00-8:30 **Havdole**

We'll say goodbye to Shabbes in an intimate setting. Around the tisch, we will talk about the meaning of Havdallah and, led by Sruli Dresdner and the A Nign a Day workshop, sing nigunim that traditionally marked this special time.

9:00 **Student Concert**

Late Night **KlezKabaret**

## SUNDAY

7:30 **Morning Services in the Shul**

8:00-9:30 **Breakfast**

**Informal Programming, Packing, and Departures**

12:00-1:00 **Lunch**

2:00 **Last Checkout**

Saturday – Sunday

## 2010 WORKSHOP SCHEDULE

Lectures can be found listed in the daily schedule, page 10.

*All classes subject to change. Changes will be posted to the notice boards at KlezKanada.*

### **Notes:**

- **Orientation for Workshop Participants and Scholarship Students**

On Monday, August 16, at 8:30 p.m, there will be a meeting for all workshop participants in the Main Rec Hall with Artistic Coordinator Avia Moore and the workshop faculty and fellows. All workshop participants and scholarship students should attend.

- **Levels**

Each period features classes for all levels. Please respect the levels listed in the title or description of each class. Faculty may recommend alternate classes to participants based on level.

- **Attendance**

We encourage you to make your workshop choices before KlezKanada or upon arrival and stick to them throughout the week. Try your choices on the first day and, if necessary, transfer on Wednesday. After Wednesday, please do not change classes without permission from the teacher. Most classes build upon what is taught each day and it can be extremely disruptive to have students drop in and out of the class.

- **Observing Classes**

Many classes are open to observation. When observing classes, please enter quietly and do not interrupt the class while it is in session.

- **Individual Coaching**

At-large coaching is available throughout the week, pending faculty schedules. To make an appointment, please speak to the individual faculty member. Please note that faculty may not be able to facilitate every request.

- **Equipment**

Please bring battery-operated recorders and music stands to KlezKanada. Keyboardists and percussionists are requested to bring their own instruments.

### EARLY MORNING 7:30

Violin Warm-Up *Yaela Hertz*

### AMI 9:00 - 10:30

Plucked Strings  
*Jeff Warschauer*

Tsimbl  
*Pete Rushefsky*



## **Bass**

*Mark Rubin*

## **Piano**

*Jason Rosenblatt and Guests*

## **Flute**

*Adrienne Greenbaum*

## **Clarinet: Beginner/Intermediate**

*Myron Schulz*

## **Clarinet: Intermediate to Advanced**

*Christian Dawid*

Focus will be on playing for dancing – how to lead a dance band and perform standard genres such as freylekhs, shers, bulgars, and zhoks in a rhythmically energetic, yet stylistically distinct way. Room for masterclass situations.

## **Clarinet: Advanced**

*Joel Rubin*

Focus will be on pieces other than the standard duple-meter dance pieces, such as dobridens, zhoks, terkishers, kale-bazetsns, ahavo rabo improvisations, and how to adapt music from other instruments (violin, flute, etc.) for the clarinet.

## **Accordion: Beginner/Intermediate**

*Eduard Kagansky*

## **Accordion: Intermediate/Advanced**

*Sasha Luminsky*

## **Fidl Half-Speed**

*Deborah Strauss*

Slow down! Ornaments, phrasing and sekund for less advanced string players, or more advanced players who want to dig deeper at a slower pace. *Beginners, all levels welcome.*

## **Jewish Violin: Intermediate**

*Jake Shulman-Ment*

# WORKSHOPS



### Stempenyu's Dream: Advanced Jewish Violin

*Steven Greenman*

This advanced class will explore the Jewish and klezmer compositions of violinist Steven Greenman. Melodic string instruments are welcome as well as other interested instrumentalists. A focus will be made on Steven's non-dance Jewish repertoire and its relation to khazones (cantorial music), Jewish prayer and Jewish mysticism/spirituality. Style, phrasing and vocal subtleties will be taught mainly by ear with singing. Musical ideas, interpretations and more will be discussed and shared. *Advanced.*

### Klezmer Trumpet Style: Technique & Ornamentation for the Yiddish Trumpet

*Susan Hoffman Watts*

Find and develop your klezmer voice through interpretation, using ornaments and phrasing. *All Levels*

### Klezmer Style for Mid and Low Brass

*Rachel Lemisch and Dan Blackberg*

Technique and style for low and mid brass. The first two days of this class will focus on low brass technique, including warm-ups and melody ornamentation for low brass players. Days three and four will focus on tenor lines and will be open to other instruments in this range (cello, tenor sax, etc). *All Levels.*

### Girls Don't Play Drums!

*Elaine Hoffman Watts*

Did your parents ever say this to you when you were growing up, after you'd asked for drum lessons? If so, then this class is for you. Drum lessons for all those women who always wanted them! *All levels.*



### Percussion

*Aaron Alexander*

### Moldovan Yiddish Repertoire

*Efim Chorny and Susan Gbergus*

Back by popular demand, this acclaimed duo brings original and traditional songs from Bessarabia and Ukraine. Learn songs to perform and sing with your family and friends. This morning class will start with Yiddish exercises to warm up the voice. *All levels.*

### Naye yidishe lider

*Fabian Schnedler and Miryem-Khaye Seigel*

How can we find contemporary ways of interpreting traditional Yiddish songs and developing new ones? In this practical workshop for singers, instrumentalists, and writers, we will explore new approaches to Yiddish song. We will explore and create new Yiddish music, developing our voices within contemporary Yiddish song through writing, translation, composition, arrangement and improvisation. Bring your inspirations and creations (song, text, thoughts, music), and your voices and instruments. *All levels.*

## Newsletter and Internet Workshops

*Ari Davidow*

The newsletter will continue the KlezKanada tradition of publishing daily in English, Yiddish, and all other languages in which camp participants choose to write. It will focus on articles, drawings, and photos by camp participants, supplemented with reporting by Ari Davidow, the Yiddish teaching faculty and the newspaper volunteer staff. Articles will also appear in the camp blog, (internet connectivity permitting). Volunteers interested in learning about working with InDesign and Photoshop, taught by Ari Davidow, will produce the newsletter each morning after breakfast for delivery by lunch time. If time permits, we will also facilitate uploading of KlezKanada video clips to the blog and YouTube.

## Filmmaking

*Garry Beitel*

This class is open to David A. Stein Filmmaking Scholarship Students, or by permission from the instructor.

### David Stein Memorial Filmmaking Scholarships

David Stein was a talented young filmmaker who passed away suddenly in 2004 at age 34. David produced a wide variety of works in his prolific career including documentary features, music videos, short art films, and a variety of corporate and commercial work. His films screened at a number of international film festivals, as well as on Bravo!, History Television, Vision TV, and Star! among others. David was well-known in the Jewish film and music community and, with his ever-present camera in tow, was a ubiquitous presence at many Yiddish culture events, including

two stints at KlezKanada in 1998 and '99. In addition to his artistry as a filmmaker, David was known for his vibrant spirit, larger-than-life personality, and unforgettable smile. The David Stein Film Scholarship is an opportunity for emerging filmmakers to explore KlezKanada creatively through the camera's eye. Under the supervision of veteran documentary filmmaker and teacher Garry Beitel, participants hone their documentary skills through workshops and filmmaking projects - using performances and interactions with the leading lights of the Yiddish culture scene and the KlezKanada enthusiasts as their subjects.



AM2  
10:45-12:15

## The Other Europeans: Balkan and Yiddish Accordion

*Petar Ralchev and Alan Bern*

In this class we'll compare different Balkan and Yiddish approaches to melody, phrasing, ornamentation, and harmony, using some melodies and genres that are shared among various musics as well as others that are culturally unique. Join grand master accordionist Petar Ralchev and The Other Europeans director Alan Bern for a challenging exploration of the nuances of musical style and accordion technique. While this course is for advanced players only, it is open to all for observation. *Advanced.*

### The Other Europeans:Violin

*Marin Bunea assisted by Jake Shulman-Ment*

A chance to explore Moldovan and Lautari ornamentation for the violin with a master of these styles, a fifth-generation musician in a musical dynasty of mostly fiddlers. While this course is for advanced players only, it is open to all for observation. *Advanced.*

### The Other Europeans:Trumpet

*Adam Stinga*

Moldovan and Lautari trumpet style for advanced players with one of the finest practitioners of these styles. Adam is internationally recognized for his comprehensive knowledge of both traditional and modern styles and repertoires. While this course is for advanced players only, it is open to all for observation. *Advanced.*

### Better with a Band!

*Lorin Sklamberg, Adrian Banner, and Joanne Borts*

An indispensable “How To Play Well With Others” for advanced Musicians: Singers who want the chops to work with killer players, and instrumental ensembles who want to add a voice and keep it real. For experienced vocalists, instrumentalists and potential bandleaders. Participants should bring charts and/or lead sheets for at least five players, and should be able to read music and be familiar with standard Yiddish repertoire. *Advanced.*

### Froyen-lider: Beyond Yidishe Mames

*Sarah Mina Gordon*

Meydl, Shvester, Tokhter, Vayb un Khaverte... women have been transmitters, innovators and muses for countless Yiddish songs. Together we will explore women’s songs and singing from secular to religious and from traditional to brand-spanking new. *All Levels.*

### Soles on Fire: Heart and Souls

*Steve Weintraub*

A seriously fun exploration of the core repertoire of dances to klezmer music, with an emphasis on gaining confidence in improvisation. Steps, stylings, and figures of the freylekhs, sher, sirba, and slow hora will be covered, as well as some ballroom dances in preparation for the Grand Masque! *All Levels.*



### Stage on Fire: Developing Contemporary Yiddish Performance Choreography

*Avia Moore*

A laboratory for the development of contemporary Yiddish dance choreography for performance. We will explore ways in which traditional Yiddish dance can be shaped and transformed. For students with previous dance experience (in any genre). Guaranteed to be unusual and exciting! This year we take on... the patsh tants! *Intermediate to advanced.*

## Yidish far klezmerim

*Nikolai Borodulin*

An intensive class for beginners, covering such themes as greetings, family, the Jewish wedding, klezmer music, shtetl life, Jewish holidays and more, in an interactive and friendly atmosphere. Join us – you'll be surprised at how much Yiddish you already know!

## Advanced Yiddish

*Anna Gonsbor*

## Discovery Project

*Hankus Netsky*

Now in its second year at KlezKanada, the Discovery Project is a joint effort between KlezKanada and the National Yiddish Book Center in Amherst, Massachusetts. KlezKanada participants are invited to share their stories, songs, and other cultural treasures with our Discovery Project team in special public collecting sessions. The material we gather will become part of our ongoing efforts to re-infuse Jewish education with material that can inspire new generations to use our immigrant heritage as a point of departure for their own creative work.

## Mask-Making and Masquerading

*Emily Socolov*

Calling all revelers to this hands-on workshop in creating fantasy personae! No longer just for Purim, fanciful masks are now acceptable summer attire! Plaster life masks are just the beginning. Feathers, cloth, paint, sequins, buttons, beads, and ribbons will give your creation its personal flair. This year we'll reprise many of the mixed media themes of years past into an energizing creative brew. Those that wish can strut their creations at the Thursday night Masque! Take home your mask creation as a beautiful and unique wall piece. Materials provided but also feel free to bring your own materials (from seashells to sheet music) to personalize your work. A small additional cost will be requested to cover materials. *All levels.*

## Newsletter and Internet Workshops

*Ari Davidow*

See AMI for course description.

PM I  
2:00-3:30 pm

## Playing Gigs

*Elaine Hoffman-Watts, Amy Zakar*

So you've been working on klezmer music for quite a while now, and word is getting around in your community that you can play. The time has come (mazltov!) for you to accept those invitations to perform at simkhes and other events. Now, how do you go about making the transition from klezmer enthusiast to semi-pro musician? How do you assemble a band and keep it going on top of everything else in life? How do you overcome stage fright and find joy in playing for others? These and your many other questions will be answered in class – and we'll put together a knockout band of our own! *Intermediate.*

### What the Fish

*Myron Schultz*

The leader of North End Klezmer Project and FINJAN leads an ensemble exploring the possibilities of some traditional klezmer melodies with the goal of developing a contemporary klezmer creation. *All Levels.*

### Big Brass Band

*Frank London*

This ensemble will explore Jewish and world carnival traditions. For brass, percussion, and accordions. *All levels.*



### Bessarabian Klezmer Workshop

*Edward Kagansky and Hankus Netsky*

This popular ensemble will focus on the Bessarabian Klezmer dance repertoire of Moldavian accordionist Edward Kagansky, who performed with klezmer bands in the former Soviet Union through the 1980s. Co-taught with long-time KlezKanada faculty member Hankus Netsky, the workshop is open to intermediate/advanced performers on all instruments. *Intermediate.*

### Lerner/Ralchev Experience: Freeing the Tradition

*Marilyn Lerner, Petar Ralchev*

We'll look at how to free up traditional tunes with improvisation, opening up structure, challenging norms. If you have some music you want to look at, you are welcome to bring it - either traditional or original - and we'll try to incorporate it into our concert piece. A chance to closely work with legendary Bulgarian accordionist and folk music innovator Petar Ralchev, in a first meeting with Toronto's master improviser/jazz pianist Marilyn Lerner. *Advanced.*

### Fidl Salon

*Deborah Strauss*

A grassroots, ear-only session for advanced bowed strings, tsimbls and sensitive others. Make music and foster your creativity in a relaxed and democratic fashion. Bring tunes and ideas. Tea and cookies provided. *Advanced.*

### Beregovski Music Ensemble

*Joel Rubin, Steven Greenman*

Joel Rubin and Steven Greenman lead a workshop focusing on the repertoire from the Moshe Beregovski collections (Ukrainian & Belorussian klezmer collected in pre-World War I Russia and in the Soviet Union from the late 1920s to the late 1930s). We will take Beregovski's published material and learn how to bring the notated sheet music to life, including how to interpret, harmonize, and arrange the melodies. For all instrumental students who can read music but are also used to playing and learning by ear. Melody instruments may need to be able to transpose keys, while rhythm and bass instruments will need to be able to formulate chords, bass-lines and counter-melodies. Emphasis will be on learning; performing is optional. *Intermediate to advanced.*



## The Other Europeans: Woodwinds

*Adrian Receanu and Christian Dawid*

A crash course in ornamentation for the clarinet, exploring technique and context in a comparative look at Moldovan, Lautari, and Yiddish styles. While this course is for advanced players only, it is open to all for observation. *Advanced.*

## Lautarii din Basarabia

*Adam Stinga, Rachel Lemisch*

A rare chance to learn directly from one of Moldova's most outstanding instrumentalists. Today's Lautari (Gypsy) music is highly developed, virtuosic concert music based on the folk idiom. Master trumpeter Adam Stinga will provide traditional melodies for a smaller ensemble. We will carefully work on stylistic details and rehearse a well-arranged concert set in the style of the Kishinev school. Assisted by Rachel Lemisch, an acclaimed Montreal-based trombonist with musical ancestry from Moldova. *Advanced.*

## Cantorial Modality & Improvisation for Klezmer Musicians and Yiddish Singers: The Ba'al Tefile

*Jeff Warschauer*

This unique approach has proven to be a powerful way to develop new improvisational and compositional ideas. For KlezKanada 2010, we will use the modal and motivic building blocks of the Ba'al Tefile (the lay prayer leader) as our point of departure. These basic yet profound patterns are at the heart of Eastern European Jewish prayer style, and offer unique insights and inspiration from which to create improvisations and compositions ranging from the simple to the elaborate. As in previous years, we will also review the modal systems of cantorial and klezmer music. Part theory, but very hands-on, this ensemble is open to instrumentalists and singers, and is designed to move at an advanced pace. No previous knowledge of Hebrew or liturgy necessary. *Advanced.*

## A Nign a Day

*Sruli Desdner*

From Sruli's extensive repertoire of contemplative and lively Old World Hasidic melodies. This year, we will focus on simpler yet powerful nigunim that are perfect for enhancing your Shabes table, shule experience or dance band repertoire. We will discuss in detail the secrets of turbocharging the nign experience. Although this is a vocal workshop, it is recommended for instrumentalists as well. Class participants will perform and lead nigunim at the Havdole on Saturday evening. *All levels.*

## Ruth Rubin Repertoire

*Lorin Sklamberg*

Join The Klezmatics' lead singer Lorin Sklamberg for an exploration of a newly-available treasure trove of Yiddish folksongs collected by ethnomusicologist (and Montréal native) Ruth Rubin. Repertoire will be drawn from the recently-published anthology *Yiddish Folksongs from the Ruth Rubin Archive* (edited by Chana Mlotek and Mark Slobin, published by Wayne State University Press in cooperation with the YIVO Institute for Jewish Research, 2007) and will be illustrated by Ms. Rubin's original field recordings of the material held at the Max and Frieda Weinstein Archives of YIVO Sound Recordings, where by day Lorin serves as Sound Archivist. His work with the collection led to his collaboration with Irish chanteuse Susan McKeown for their Irish-Yiddish program and recording *Saints and Tzadiks*, featuring many of the songs to be taught in the workshop. Texts in transliteration, translations and musical transcriptions will be provided. *All Levels.*

### Poyk un tants (Drum and Dance)

*Aaron Alexander and Steve Weintraub*

Creating dance for an audience has certain heightened responsibilities: clarity, physicality, and memory. If you're ready to embrace the challenge, join teacher and choreographer Steve Weintraub and percussionist Aaron Alexander as we create a post-traditional Yiddish dance performance for the 21st century that is innovative but still drinks deeply from tradition. Together we'll explore rhythms both heard and seen. Dancers should be prepared to be very physical: to shake, stomp, twist, bend, stretch and sweat. Drummers and other instrumentalists who are interested in movement and rhythm are encouraged to join. *All levels.*

### Yiddish for Beginners

*Yuri Vedenyapin*

By popular demand, we are pleased to offer an additional *Introduction to Yiddish* class. Learn Yiddish in a dynamic and fun environment with Harvard Yiddish teacher Yuri Vedenyapin.

### Mask-Making and Masquerading Open Studio

See AMI for course description

PM2  
3:45-5:15



### Beginner's Ensemble

*Jake Schulman-Ment*

Are you proficient on your instrument but inexperienced with klezmer? Does playing music by ear sound intimidating? Do you need help improving your skills as a chordal accompanist? If so, don't worry – this ensemble is for you! We will work on your ability to learn by ear and improvise in a Jewish style, to understand the various klezmer genres, and to find your role in a klezmer band. *Beginner.*

### Masterclasses for Mid-Level Instrumentalists

*Adrienne Greenbaum*

Adrienne Greenbaum – long-time professor at the college level – will coach all instrumentalists on their tunes. Communicate your musical intentions: what is important in a klezmer tune? Is the ornamentation compatible with the melody? Is the tempo optimum for your tune? Plus, anything and everything else that comes from an open and friendly forum. Sign up for the class and sign up for a daily spot. Something new every day. *Intermediate.*

### Giant Ear Band

*Michael Winograd*

Come one, come all – or rather ... come all (!) to Michael Winograd's Giant Ear Band. Open to all musicians, on all instruments! Learn klezmer tunes, new and old, by ear each day, the way they were meant to be learned! Continuing in the tradition of Michael Winograd's popular Ear Band at KlezKamp, the objective of this ensemble is for musicians to gather in large numbers and play really fun dance tunes. But beware, the fun level of this ensemble will most likely exceed your wildest expectations. So for those who don't like fun, and don't like klezmer music, this ensemble is not for you! *All Levels.*

## Modern Hasidic Wedding Band

*Jason Rosenblatt, Avi Fox-Rosen*

Get down and dirty with the music of Ben David, Fried, Gabay et al. This class will focus on performing the greatest Hasidic hits of last twenty years. In addition, we will study some approaches to de-cheesifying these classics. *Intermediate to advanced.*

## Hoffman Family Repertoire

*Susan Hoffman Watts*

A class exploring some of the Hoffman family repertoire using the music written in the family book in 1927 by Joseph Hoffman. We will play oldies and originals, explore some well-known pieces, and make some beautiful new discoveries. *Mixed levels, sight-reading required.*

## Salon de Lantier

*Pete Rushefsky*

Tsimblist Pete Rushefsky curates a special series of intimate afternoon salon concerts that explore the philosophy and practice of Concert Form Klezmer, a new model of composition and performance inspired by western and eastern classical musics as well as Jewish mysticism. The program will showcase Rushefsky's longtime collaborations with clarinetist Joel Rubin and violinist Steven Greenman, and provide for interactive discussions with the artists. *Demonstration and discussion.*

## KlezKanada Moldavian/Yiddish Orchestra

*Marin Bunea, Alan Bern, Adrian Receanu*

The Other Europeans violinist Marin Bunea is not only a 5th-generation lautar, he's also the conductor of the Presidential Folk Orchestra of the Republic of Moldova. This summer he'll bring to KlezKanada a treasure of Moldavian music arranged for large orchestra. Imagine the sound of Abe Schwartz's orchestra turbocharged for the year 2010! Assisted by The Other Europeans director, Alan Bern, Marin will introduce an incredibly joyful, rocking, romantic repertoire and along the way, explore essential differences between Moldavian Yiddish and non-Yiddish style. This ensemble is for technically advanced musicians who can read music very well. *Advanced.*

## D.I.Y. New Jewish Music

*Frank London*

This class will focus on composing new klezmer instrumental and vocal nigunim. We will also explore arranging, harmonizing, and expanding the tunes that we write over the course of the week. *Intermediate to advanced.*

## Yiddish Song Masterclass

*Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*

This masterclass is an opportunity to bring your performance of a Yiddish song to its full expressive and artistic potential. Our deepest experience of the meaning, emotional content, vocal possibility and pure joy of a song often comes in the period when we learn and prepare it for performance. In this workshop, auditors are invited to witness this process, but most importantly it is a singer's and accompanist's laboratory for exploration, experimentation, and adventure. *Intermediate to advanced.*

### Di shereray/Barbershop Yiddish Close Harmony

*Josh Dolgin*

Experience the spine-tingling thrill of singing Yiddish music in rich, glorious 4-part harmony. Working from Golden-Age American klezmer era arrangements from Oscar Julius, Avraham Saltes and others, this workshop will look at nigunim and Yiddish folk songs arranged for mixed chorus. *All Levels.*

### Mask-Making and Masquerading Open Studio

See AMI for course description

PM3  
5:30-6:30

### Melodic Phrasing and Ornamentation

*Peter Sokolow*

A workshop for intermediate and advanced players of melody instruments such as clarinet, violin, saxophone and trumpet, in the style of the classic clarinetists Dave Tarras, Max Epstein and Naftule Brandwein. *Intermediate*

### Slow Jam

*Adrian Banner and Amy Zakar*

Chops aching from all those fast tunes? Brain hurting from working on all those *vivace* bulgars? Fingers falling off from bowing and picking furiously? Let's slow down and relax! Come to the Slow Jam to play and learn klezmer tunes at a more manageable pace. Both music-readers and ear-learners will feel right at home. *Beginners, all levels welcome.*

### The KlezKanada 2010 Kabbolas Shabbos Band

*Jeff Warschauer, Becky Wexler and Sam Young*

For singers and instrumentalists. A brand new project! We'll meet all week, as an ensemble, to learn special vocal and instrumental nigunim and synagogue melodies for welcoming the Sabbath Bride. On Friday evening we'll fill the Egalitarian service with our singing and playing. As sundown approaches, we'll put our instruments away, but the singing will go on. A wonderful musical experience for all, and open to everyone. No previous, current or future religious affiliation necessary or expected. *All levels.*

### Chorale

*Efim Chorny and Swan Gbergus*

*All levels*

### Tea Dance (Tey-tants)

*Coordinated by Steve Weintraub and Pete Rushefsky*

A fun and informal way to get in some more dancing in the afternoon, and review the dances learned during the week. A fine way to practice for the Masque! Also an opportunity for advanced musicians to gain more experience playing for dance. *All Levels.*

AFTER DINNER  
8-8:30

Community Singalong

*Sarah Mina Gordon and Yuri Vedenyapin*

Lomir zingn a yidish lid! What could be better than sharing Yiddish songs with friends? Together we will sing old favorites and soon-to-be new favorites. All voices welcome, encouraged, and accepted; singers and non-singers join together to make a joyful Yiddish noise.

*All levels.*

AND DON'T MISS...

Monday, August 23, 2010 - 8:30 pm

Come rock out with your favorite kick-ass  
Yiddish Hard Rock band

**@ the KlezKanada After-Party**

Double guitar onslaught. Drums beating you into submission. Precious analog synths beckoning. And a voice that can shatter ice and soothe you into melifluous bliss. Oyf Yiddish. Looking to reconcile your love of power pop and hard rock with your love of Yiddish music? Your search is over.

Behold, Yiddish Princess.

*With Sarah Gordon, vocals; Michael Winograd, synths;  
Yosbie Fruchter, rhythm guitar; Avi Fox-Rosen, lead guitar;  
Ari Folman-Cohen, bass; Chris Berry, drums.*



yiddish princess

Monday, August 23, 2010, 8:30 pm – La Sala Rossa, 4848 St-Laurent, Montreal

## A sheynem dank!

*The KlezKanada Summer Institute extends its profound thanks to Patrons of the Arts, Benefactors and Donors whose encouragement and financial support assure that KlezKanada's goals and objectives are realized.*

### *Patrons of the Arts*

Herschel Segal and Jane Silverstone  
David Sela  
Jewish Community Foundation-Montreal  
Federation CJA-Montreal  
Foundation for Yiddish Culture-Montreal  
The Tauben Family Foundation  
Zuckerman Family Foundation  
Ottawa Jewish Foundation  
Sandy and Hy Goldman  
Terry Novick and Robert Blacksberg  
Kay and Jack Wolofsky  
Abby and Bernard Rosenblatt  
Claudine and Stephen Bronfman Family Foundation  
Dora and Avi Morrow  
Sandra and Steve Mintz Family Foundation  
Roslyn Rosenblatt  
Brenda and Sam Gewurz  
Joan and Hy Bloom  
Pascale and Jack Hasen  
Joseph Ribcoff  
The Ashkenaz Festival  
Jeff Segal  
Le Chateau  
Generation J  
Nussia and Andre Eisenstadt Foundation

### *Donors*

Joyce and Saul Abracen  
Saryl and Stephen Gross  
Ted Haendel and Chane Yachness  
Rosemary and Mel Hoppenhein  
David Kaufman and Naomi Alboim  
Seymour Kornbluth  
Max and Shirley Konigsberg  
Sidney and Donna Lipton  
The Irving Ludmer Family Foundation  
Max and Evelyn Maizels  
Elliot and Sandy Mills  
Julia and Stephen Reitman  
Jaqueline and Herbert Siblin  
Mirielle and Murray Steinberg  
Merle and Bernard Stotland  
Peter Teitelbaum  
Joan and Sonny Trimpol  
Stu and Gladys Warshauer  
Ira and Myra Weiss  
Robert Raich  
Mildred Lande  
Reuben Croll  
Jonathan Wener  
The Honourable Lawrence Bergman  
Barbara Goldman  
Martin Boodman and Susan Pinker  
Arnold and Carolyn Steinman  
Marc and AC Dolgin

### *Benefactors*

Azrieli Foundation  
Evelyn and Raphael Schachter  
Joanne and Douglas Cohen  
Maxwell Cummings Family Foundation  
Mitzie and Mel Dobrin  
Jack Dym Family  
Wally and Aaron Fish  
Jojo and Brahm Gelfand  
Marlene and Joel King  
Adriana and Haim Kotler  
Alta and Harvey Levenson  
Alvin Segal  
Eric Stein  
Abe Stern Family Foundation  
Vivian and Howard Stotland  
Stuart and Gladys Warshauer  
Reitman's Ltd.  
Ian Karpe

### *Additional Thanks:*

Helen Gold  
Sandy and Stan Cytrynbaum  
Yakov Galperin (Camp B'nai Brith)  
Alta and Harvey Levenson  
Penny Meshwork  
Frank Weinstein (Camp B'nai Brith)  
Kay and Jack Wolofsky  
Bruno Paquin  
Howard and Judy Levin  
David and Shari Rosenblatt  
Marisha Krupkin and Dennis Neier  
B. J. E. C. Shifra Manis and Randy Glazer  
Tzipie Freedman  
Ruth Brenner  
Marvin Goldsmith

# A SHEYNEM DANK



# UP NEXT...

1ST EDITION

## the MAIN

MONTREAL'S JEWISH MUSIC FESTIVAL

AUG. 29 - SEPT. 2, 2010



WWW.THEMAINFEST.COM

**AUG 29**

14h - 19h

### The MAIN Kickoff

St-Laurent Blvd. & Rachel St.  
Featuring: Fanfare Severni,  
Sergiu Popa & others

Free



**AUG 31**

21h

Socalled & The Youjsh  
Sala Rossa  
4848 Boul. St-Laurent  
\$15



Socalled & The Youjsh



Maagal

**SEPT 1**

19h

Maagal  
The Ghetto Shul - \$10/5  
3458 Ave. du Parc  
\$10/\$5

**SEPT 1**

19h30

Okto Echo & Guests  
Segal Centre  
5170 Côte-Ste-Catherine  
\$20/15



Okto Echo  
& Aaron Bensoussan



Nozen  
& Marilyn Lerner

**SEPT 1**

21h

Nozen & Marilyn Lerner  
Lion D'Or  
1676 Rue Ontario E.  
\$15

**SEPT 2**

19h30

The Other Europeans  
Theatre Outremont  
1240 Ave. Bernard  
\$25/\$15



The Other Europeans



The Moshav  
Band

**SEPT 2**

21h

The Moshav Band  
L'Astral  
305 Ste Catherine O.  
\$20/\$15



*TRADITION, INNOVATION, AND CONTINUITY*  
**WWW.KLEZKANADA.ORG**

5589 Queen Mary Road, Montreal, Quebec, Canada, H3X 1W6 – 514.489.9014